

ACTA Section 4 の仮訳

(改訂版)

2012年7月22日

明治大学法学部教授

夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter II Section 4 のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012年7月22日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012年7月22日確認]

訳語の統一等のため、一部改訂しました。

SECTION 4 CRIMINAL ENFORCEMENT

第4節 刑事執行

ARTICLE 23 Criminal Offences

第23条 犯罪行為

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright or related rights piracy on a commercial scale. For the purposes of this Section, acts carried out on a commercial scale include at least those carried out as commercial activities for direct or indirect economic or commercial advantage.

1. 各締約国は、少なくとも、商業的規模¹でなされる意図的な商標偽造又は著作権若しくは著作隣接権の侵害の場合に適用可能な刑事手続及び処罰を定めなければならない。

2. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of wilful importation and domestic use, in the course of trade and on a commercial scale, of labels or packaging:

(a) to which a mark has been applied without authorization which is identical to, or cannot be distinguished from, a trademark registered in its territory; and

(b) which are intended to be used in the course of trade on goods or in relation to services which are identical to goods or services for which such trademark is registered.

2. 締約国は、(取引の過程でなされる若しくは商業的な規模でなされる) 下記のようなラベル又は梱包材の意図的な輸入²又は国内利用の場合に適用可能な刑事手続及び処罰を定めなければならない³ :

¹ Each Party shall treat wilful importation or exportation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods on a commercial scale as unlawful activities subject to criminal penalties under this Article. A Party may comply with its obligation relating to importation and exportation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods by providing for distribution, sale or offer for sale of such goods on a commercial scale as unlawful activities subject to criminal penalties.

各締約国は、商業的規模でなされる偽造商標品又は著作権侵害のある物品の意図的な輸入若しくは輸出について、本条に基づき、違法行為として刑事処罰に服させるように扱わなければならない。締約国は、そのような物品の商業的規模でなされる頒布のための流通、販売、販売の申込みによる偽造商標品又は著作権侵害のある物品の意図的な輸入若しくは輸出について、違法行為として刑事処罰に服させることにより、その義務を尽くしたものとすることができる。

² A Party may comply with its obligation relating to importation of labels or packaging through its measures concerning distribution.

締約国は、流通の際の手段であるラベル又は梱包材の輸入に関して、その義務を尽くしたものとすることができる。

³ A Party may comply with its obligations under this paragraph by providing for criminal procedures and penalties to be applied to attempts to commit a trademark offence.

- (a) 締約国の領域内において登録された商標と同一視され得るものであり、若しくは、それと区別することができないものとして無権限で用いられる標識であり；かつ、
- (b) その商標が登録されている物品若しくは役務として同一視され得る物品の取引の過程において又は役務との関係において使用されることを意図しているもの。

3. A Party may provide criminal procedures and penalties in appropriate cases for the unauthorized copying of cinematographic works from a performance in a motion picture exhibition facility generally open to the public.

3. 締約国は、公衆に一般公開されている動画上映施設内での上演からの映画の著作物の無権限複製に該当する場合において、刑事手続及び刑罰を定めることができる。

4. With respect to the offences specified in this Article for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall ensure that criminal liability for aiding and abetting is available under its law.

4. 締約国が刑事手続及び刑罰を提供するために本条で指定する犯罪行為に関し、当該締約国は、締約国の法律の下で適用可能な幫助行為及び教唆行為に対する刑事責任を確保しなければならない。

5. Each Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability, which may be criminal, of legal persons for the offences specified in this Article for which the Party provides criminal procedures and penalties. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the criminal offences.

5. 各締約国は、その締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として本条で指定する犯罪行為について、締約国の法原則に適合するようにつつ、法人の法的責任（処罰され得る法的責任）を設ける必要があれば、そのような手段を採用しなければならない。

ARTICLE 24 Penalties

第 24 条 刑罰

締約国は、商標権侵害行為を実行する試みに適用され得る刑事手続及び刑罰を提供することにより、本項に基づく義務を尽くしたものとすることができる。

For offences specified in paragraphs 1, 2, and 4 of Article 23 (Criminal Offences), each Party shall provide penalties that include imprisonment as well as monetary fines sufficiently high to provide a deterrent to future acts of infringement, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

第 23 条（犯罪行為）第 1 項，第 2 項及び第 4 項に指定する行為について，各締約国は，拘禁刑並びに罰金刑⁴を含め，将来の侵害行為の発生を抑止するために，犯罪の重大性に対応する重さの刑罰の相応性を保ちつつ，十分に重い刑罰を定めなければならない。

ARTICLE 25 Seizure, Forfeiture, and Destruction

第 25 条 押収，没収及び破壊

1. With respect to the offences specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of Article 23 (Criminal Offences) for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the seizure of suspected counterfeit trademark goods or pirated copyright goods, any related materials and implements used in the commission of the alleged offence, documentary evidence relevant to the alleged offence, and the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the alleged infringing activity.

1. 締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として第 23 条（犯罪行為）第 1 項，第 2 項，第 3 項及び第 4 項で指定する犯罪行為に関して，当該締約国は，主務官庁が，容疑のある偽造商標物品若しくは著作権侵害物品，これらの犯罪行為の実行のために用いられた材料及び器具，又はこれらの犯罪行為から由来する財産若しくはそれによって直接・間接に獲得した財産の押収を命ずる権限を有するようにしなければならない。

2. Where a Party requires the identification of items subject to seizure as a prerequisite for issuing an order referred to in paragraph 1, that Party shall not require the items to be described in greater detail than necessary to identify them for the purpose of seizure.

2. 締約国が，第 1 項に示す命令を発するために必須のものとして押収の目的となる対象物の特定が必要である場合，当該締約国は，押収の目的のためにそれを特定するのに必要な程度より以上の詳細さで当該対象物を表示することを要しない。

⁴ It is understood that there is no obligation for a Party to provide for the possibility of imprisonment and monetary fines to be imposed in parallel.

締約国は，拘禁刑及び罰金刑を併科可能とすべき義務はないと解される。

3. With respect to the offences specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of Article 23 (Criminal Offences) for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the forfeiture or destruction of all counterfeit trademark goods or pirated copyright goods. In cases where counterfeit trademark goods and pirated copyright goods are not destroyed, the competent authorities shall ensure that, except in exceptional circumstances, such goods shall be disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to avoid causing any harm to the right holder. Each Party shall ensure that the forfeiture or destruction of such goods shall occur without compensation of any sort to the infringer.

3. 締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として第 23 条（犯罪行為）第 1 項、第 2 項、第 3 項及び第 4 項で指定する犯罪行為に関して、当該締約国は、主務官庁が、全ての偽造商標物品又は著作権侵害物品の没収又は破壊を命ずる権限を有するように定めなければならない。偽造商標物品又は著作権侵害物品が破壊されない場合には、主務官庁は、例外的な状況にある場合を除き、権利者に対して危険な状態が生ずることを避けることのできるような方法により、当該物品を商取引の流れの外に置くよう処置しなければならない。各締約国は、いかなる権利侵害者に対しても一切の補償をすることなく、当該物品の没収又は破壊をすることができるようにしなければならない。

4. With respect to the offences specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of Article 23 (Criminal Offences) for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the forfeiture or destruction of materials and implements predominantly used in the creation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods and, at least for serious offences, of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity. Each Party shall ensure that the forfeiture or destruction of such materials, implements, or assets shall occur without compensation of any sort to the infringer.

4. 締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として第 23 条（犯罪行為）第 1 項、第 2 項、第 3 項及び第 4 項で指定する犯罪行為に関して、当該締約国は、主務官庁が、偽造商標物品若しくは著作権侵害物品の製造のために用いられた材料及び器具、又は（少なくとも重大犯罪については）これらの犯罪行為から由来する財産若しくはそれによって直接・間接に獲得した財産の没収又は破壊を命ずる権限を有するように定めなければならない。各締約国は、いかなる権利侵害者に対しても一切の補償をすることなく、当該材料、器具又は財産の没収又は破壊をすることができるようにしなければならない。

5. With respect to the offences specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of Article 23 (Criminal Offences) for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party may provide that

its judicial authorities have the authority to order:

- (a) the seizure of assets the value of which corresponds to that of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the allegedly infringing activity; and
- (b) the forfeiture of assets the value of which corresponds to that of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity.

5. 締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として第 23 条（犯罪行為）第 1 項、第 2 項、第 3 項及び第 4 項で指定する犯罪行為に関して、当該締約国は、司法機関が、下記のことを命ずる権限を有するように定めることができる。

- (a) 申立てられた権利侵害行為から由来する財産若しくはそれによって直接・間接に獲得した財産の額に相当する額の財産の押収；及び
- (b) 権利侵害行為から由来する財産若しくはそれによって直接・間接に獲得した財産の額に相当する額の財産の没収。

ARTICLE 26 Ex Officio Criminal Enforcement

第 26 条 職権による刑事執行

Each Party shall provide that, in appropriate cases, its competent authorities may act upon their own initiative to initiate investigation or legal action with respect to the criminal offences specified in paragraphs 1, 2, 3, and 4 of Article 23 (Criminal Offences) for which that Party provides criminal procedures and penalties.

各締約国は、該当する場合には、締約国の主務官庁が、その締約国が刑事手続及び刑罰を提供する根拠として第 23 条（犯罪行為）第 1 項、第 2 項、第 3 項及び第 4 項で指定する犯罪行為に関して、その主務官庁自身が主体となって犯罪捜査又は刑事訴追を主導する行動をとることができるように定めなければならない。